

PASQUALE DE MARCO
0984-956416

AMMINISTRAZIONE COMUNALE DI SAN DEMETRIO CORONE
12 AGOSTO 2000

19° FESTIVAL DELLA CANZONE ARBERESHE

TESTI DELLE CANZONI PARTECIPANTI



BIBLIOTECA



Festival della Canzone Arbëreshe
<http://www.festivalarberesh.com>



AMMINISTRAZIONE COMUNALE DI SAN DEMETRIO CORONE
19° Festival della Canzone Arbëreshe 🎵
Il Festival del 2000

TESTO DI NADJA PAGLIARO
MUSICA DI NADJA PAGLIARO E ANGELO CAPALBO
CANTA NADJA PAGLIARO

LE CANZONI FINALISTE

1	Ndërronj u
2	Shoku lëti
3	Mall për katundin
4	Ti me një dejt më ngjet
5	Kur dashuria çel lulet e saj
6	Shqiponja
7	Do t'isha
8	Pjaka dhe vajza
9	Paqja çë dumi na
10	Prallez
11	Flej nani
12	Samandili
13	Tamburet e shiut
14	Ti, kush je?



Festival della Canzone Arbëreshe 2000

NDERRONJ U (CAMBIO IO)

TESTO DI NADJA PAGLIARO
MUSICA DI NADJA PAGLIARO E ANGELO CAPALBO
CANTA NADJA PAGLIARO

Është nata ç'u kallar?
Është dita ç'është' e mbjaket?
O është zëmra ç'u dogj
Me një dashuri ç'arvon
E pra të harron?

Të kinja thënë se hekuri
Nëng ish kështu i thatë
Si atë çë ndinja u për ti'
Ku ri
Ai mal ku kish të ngjitçim na të di!?!

E bënj u, bënj fjalën
Ç'u buari te një ajer çë shkoi.
E bënj u, bënj dritën
Ç'u ngre e pra kalloi.
E bënj u, një përrallez' e vjeter
Si një tjetër
Një ënderr i rrem
Çë dua e pra nëng vjen
Tek u.

Mendonj se moti shkon
Mendonj si ish
E si donja sa t'ish nani
U edhe ti
Jo një gur çë mbjatu
U mbyt te një dejt i zi.

Je atë dashuri çë bora u
Je atë dashuri çë harrova
Kur kërkonja gjë çë ngë di u
E ngisnja përpara
U prora e nëng inje më.

E ndërronj u
Ndërronj këtë fjalë
Me një këngë e ëmbël
Bënj u
Ndërronj atë gur
Me një zëmer
Rri këtu
Mos ik ka përrallza
Çë fëmon mirë
Mos ik, malli im
Është malli çë t'e pinë
Rri këtu.

E jeta priret prapë
Si dielli zgjohet
E - t'e thom - kurrë më do të ngas
U e di
Do të ngas ajo te rruga e perëndisë.

*E' la notte che è scesa?
E' il giorno che sta invecchiando?
O è il cuore che si è bruciato
Con u amore che prima arriva
E poi si dimentica di te?*

*Ti avevo detto che il ferro
Non era così solido
Come ciò che provavo per te
Dov'è
Quella montagna che io e te dovevamo scalare!?!*

*La faccio io, faccio la parola
Che si è persa in un vento che è passato.
La faccio io, faccio la luce
Che si è alzata e poi è calata.
La faccio io, una favola vecchia
Come qualsiasi altra
Un sogno bugiardo
Che desidero e poi non arriva
Da me.*

*Penso che il tempo passa
Penso a com'era
E a come vorrei che fosse adesso
Io e te
Non una pietra che velocemente
E' affogata in un mare nero.*

*Sei quell'amore che io ho perduto
Sei quell'amore di cui mi sono scordata
Quando cercavo qualcosa che non so'
Ed io andavo avanti
Mi sono girata e non c'eri più.*

*La cambio io
Cambio questa parola
Con una canzone dolce
Faccio io
Cambio quella pietra
Con un cuore
Resta qui
Non andartene dalla favola
A lieto fine
Non andartene, amore mio
E'l'amore che te lo chiede
Resta qui.*

*E la vita ritorna
Si sveglia come il sole
E - ti dico - non camminerà più
Io lo so
Non camminerà più sulla strada del tramonto.*



Festival della Canzone Arbëreshe 2000

SHOKU LETI (AMICO STRANIERO)

TESTO E MUSICA DI CRISTIANO IACOVELLI
CANTA IL GRUPPO "QIFTI ARBERESH"

Imi arbëreshë, imi gjaku shprishur

Rromi gjith bashkë
Rromi gjith këtu
Imi arbëreshë, imi gjaku shprishur.

Duhemi mirë nder ne a ma ju
Pse kimi një zëmer e madhe ashtu.
Ndë vini e lipni neve një dorë
Edhe titra ju japni ma unor.

Derët ta shpis na hapmi pë' gjith
Edhe për tija çë je një lëti
çë je i lodëti na lipen një shtrat;
Ngë duomi mozgjë na shkipëtar.

Rromi gjith bashk
Rromi gjith këtu
Imi arbëreshë, imi gjaku shprishur.

Mos keçë turpë oj shoku lëti
Ngë je arbëreshë ma na të duomi mirë.

E ndë një ditë usë katë veç
Mirë si erdet mbjite për ne.

Këndo ma ne, këxe ma ne
Harroi te keqen e bridh ma ne
Këxe ma ne, këndo ma ne
Mbjaj gazin ka grika e rroi ma hare.

Rromi gjith bashk
Rromi gjith këtu
Imi arbëreshë, imi gjaku shprishur.

Siamo "arbëreshë", siamo sangue sparso

Viviamo tutti insieme
Viviamotutti qui
Siamo "arbëreshë", siamo sangue sparso.

Ci vogliamo bene tra noi e anche a voi ne vogliamo
Perche abbiamo un cuore molto grande.
Se venite a chiederci una mano
Noi con onore vi diamo anche l' altra.

Le porte delle nostre case sono aperte a tutti
Anche a te amico straniero
Che, stremato, ci chiedi un letto per trovare riposo.
Non chiediamo ricompensa noi "shkiptar".

Viviamo tutti insieme
Viviamo tutti qui
Siamo "arbëreshë", siamo sangue sparso.

Amico straniero non aver paura,
Anche se non sei " arbëresh" noi ti vogliamo bene.

E se un giorno te ne andrai lontano
Ricordati che sarai sempre il benvenuto tra noi.

Canta con noi, balla con noi,
Dimentica il male e scherza con noi.
Balla con noi, canta con noi,
Sorridi sempre e vivi felice.

Viviamo tutti insieme
Viviamotutti qui
Siamo "arbëreshë", siamo sangue sparso.



Festival della Canzone Arbëreshe 2000

MALL PER KATUNDIN (AMORE PER IL PAESE)

TESTO DI GENNARO TAVOLARO
MUSICA DI FABRIZIA DRAGONE
CANTA FABRIZIA DRAGONE

Kur nga dita për rrugë vete
Ruanj këta male për shumë herë
Si për shumë herë pameta i shkonj
Njera çë pamja ngë m'i llargon nga sytë.

E si jashtë po më ng'i shoh
Një mallgjim i fort më merr
Kaq çë më shtrëngon gjellen ashtu
Çë ngë shoh heren të prirem njize këtu.

Je vetëm ti, moj jeta ime
Fuqia më e madhe të timet mendime
Folea më e ngrohtë te ku pa trëmbur rri.

E kur te puna vëhem e shurbenj
Ngë di për sa mot, moj, të j
Po si gjegji se fjitet për ne
Njize gjëndemi me tru arbëresh.

E për tij fjas e gjithsej thom:
Pe historinë e popullit tonë
Pe traditat çë mbanj me mall
Pe bukuritë të katundit.

Je vetëm ti, moj jeta ime
Fuqia më e madhe të timet mendime
Folea më e ngrohtë te ku pa trëmbur rri.

E si moti shkon një mendim më merr
Të njize priresh tek katundi jot
Çë si një mëmë me krahët hapta të pret
E si malet pameta shoh, shtie një vjersh, si një herë!

Quando ogni giorno vado per la strada
Guardo questi monti per molte volte
E per molte volte li riguardo
Fino a che il panorama non me li allontana dagli occhi.

E anche se fuori non li vedo più
Una forte malinconia mi prende
Tanto da stringermi così forte l'anima
Che non vedo l'ora di tornare presto qui.

Sei solo tu la mia vita
La forza più grande dei miei pensieri
Il nido più caro dove sto senza paura.

E quando a lavoro prendo ad operare
Non so per quanto tempo ti dimentico
Ma appena sento che si sta parlando di noi
Subito mi trovo con la mente "arbëreshe".

E di te parlo e dico tutto:
della storia del nostro popolo
delle tradizioni che con amore proteggerò
delle bellezze del mio paese.

Sei solo tu la mia vita
La forza più grande dei miei pensieri
Il nido più caro dove sto senza paura.

E come il tempo passa un pensiero mi prende
Di tornare presto dalle tue parti
Che come una mamma con le braccia aperte ti aspetta
E appena rivedo i monti, inizio a cantare con amore
un "vjersh" come un tempo!



Festival della Canzone Arbëreshe 2000

TI ME NJE DEJT ME NGJET (TU ASSOMIGLI AD UN MARE)

TESTO DI ALQI BOSHJAKU
MUSICA DI ALEKSANDER PALOLI
CANTA ROSETTA SALVI

I dashur ti me një dejt më ngjet
Dhe tek ti u dua të notoj
Dhe vetëm bregu it më pëlqen
E se vetëm ti dashuroj.

Por u nëng e kuptoj, s'e kuptoj
Pse ndron keq shumë
Si mot motet kur hera e tire vjen nga her.

Her më vjen i rrëmbier si lumë
Si lumë që më nisen
Her më vjen i qet, si liqen.

Ma mosnjeri e di
Cili është destini i tija
Por kjo zëmer
M'e ka ndjell mua.

E ndëse do të ndroç
Ti, o dejt, o dejt pa fund
U mbitem në ujrat tënd.

Sa suvale që ke ti, o dejt
I bardhë, dejt i zi
Kur u hinj në thellësi
Ata u i ndienj ndë si.

Për nani ti më jep
Ndër kurm, ndër shpirt ngrohtsinë
E pstaj ftohësi më siell.

Ma mosnjeri e di
Cili është destini i tija
Por kjo zëmer
M'e ka ndjell mua.

E ndëse do të ndroç
Ti, o dejt, o dejt pa fund
U mbitem në ujrat tënd.

*Tu, Amore, assomigli ad un mare
E in te voglio nuotare
Solo il tuo porto amo
Perché solo te desidero.*

*Ma non capisco, non riesco a capire
I tuoi repentini cambiamenti
Sei come il susseguirsi delle stagioni.*

*A volte ti mostri impetuoso come un fiume in piena
E mi trascini
A volte tranquillo come le acque di un lago.*

*Nessuno conosce
Il proprio destino
Ma a me il mio cuore
Lo ha suggerito.*

*Anche se tu, mare mio profondo
Vuoi cambiare
Io nelle tue acque voglio annegare.*

*Quante onde hai tu, mio mare
A volte bianco, a volte scuro
Quando mi tuffo in te
Le sentono i miei occhi.*

*Ora dai calore al mio corpo
Ed alla mia anima
Ora gli porti freddo.*

*Nessuno conosce
Il proprio destino
Ma a me il mio cuore
Lo ha suggerito.*

*Anche se tu, mare mio profondo
Vuoi cambiare
Io nelle tue acque voglio annegare.*



Festival della Canzone Arbëreshe 2000

KUR DASHURIA ÇEL LULET E SAJ (QUANDO L'AMORE FIORISCE)

TESTO DI NICOLINA GRADILONE
MUSICA DI ALEKSANDER PALOLI
CANTA LORETTA SERVIDIO

Atje ish dejti
Atej ish shpirti
Gjegjënja suvalet
E penxonja vjet timet

Ishin vjet e bukurisë
ishin vjet e dashurisë.

Një suvale më fjit
më thoi: "Prite atë ditë!
Një trim si drita
Të ngjaten doren e zëmres.

Bashkë kin mirmi fjeturimin
Dreq te dheu i dashurisë."

Një ditë e bukur më bëri të gëzuar
Atje ish dejti, atej ish shpirti im
E kjo ditë e bukur na bëri të gezuar
Kjo dashuri çel lulet e saj.

Pra erdh ai trim
Çë më dha Zoti im
Dhe na lidhtin besen
Besen e dashurisë

Zoti Krisht me atë dorë
Na bekoi ato kurorë.

E shkonjen vjetët
E rriten bijtë
Lulëzon dashuria jonë
Si lulet ndër maj.

E suvalja fjet nani
"Ditë të bardha jan'e vinjen".

Një ditë e bukur më bëri të gëzuar
Atje ish dejti, atej ish shpirti im
E kjo ditë e bukur na bëri të gezuar
Kjo dashuri çel lulet e saj.

Lì c'era il mare
Di là c'era l'amore
Ascoltavo il rumore delle onde
E ripensavo alla mia età

Erano gli anni della giovinezza
Erano gli anni dell'amore.

Un'onda mi sussurrava
E mi diceva: "Aspettalo quel giorno!
Un giovane bello come la luce
Ti porgerà la mano del cuore.

Insieme vi innalzerete in volo
Verso la terra dell'amore."

Un giorno bello mi ha resa felice
Lì c'era il mare, di là c'era l'amore
Questo giorno bello ci ha resi felici
Questo amore farà sbocciare i suoi fiori.

Un giorno, poi, è arrivato quel giovane
Che il mio Signore mi ha destinato
E abbiamo giurato fedeltà
La fedeltà dell'amore.

Nostro Signore con la sua mano
Ci ha benedetto quelle corone.

Gli anni trascorrono
E i bambini crescono
E il nostro amore fiorisce
Come i fiori di maggio.

E l'onda ancor oggi sussurra:
"Giorni radiosi verranno per voi".

Un giorno, poi, è arrivato quel giovane
Che il mio Signore mi ha destinato
E abbiamo giurato fedeltà
La fedeltà dell'amore.



Festival della Canzone Arbëreshe 2000

SHQIPONJA (L'AQUILA)

TESTO DI STAMATI ROSSELLA NATALYA
MUSICA DEL "GRUPPO PLLATNI"
CANTA IL GRUPPO PLLATNI

"Mio popolo, hai versato il tuo sangue per la libertà e l'indipendenza proprio così come è successo all'Aquila delle nostre montagne" (dal libro "Ricordi" a cura di Ilir Hoxha)

Shqiponja ngrëhet në qiell
Mbi mjegullas, dheut e mbi nga penxiar.
Mbi atyre që s'dojan se kishte fluturoni
Mbi atyre që dojan se ajo s'kishte më të këndonin.

Se në këta vjeça asaj i vrejtin mirë
Rregjëra, puntorë, kaçaturë e muzgjerë...
Sa fluturimin e saj bukuruan
Sa i shkrehthin pas e pastaj doren vëluan.

Ma një shqiponjë nëng e vret mosnjeri
Pse një jëmë nëng vdes jo nëng vdes ndosh e di
Se zjarri që djeg mbrënda te shpirti një biri
Është jeta saj, është ai fluturimi.

Të dinja sa udhë pa ajo e sa copa realiteti
E sa qenë ato hera ç'u pangua te ndonjë mëdat
Sa lot u derdhtin, oj, sa djerse e pastaj sa gjak
Për mos t'e biram gjirhë sprënxët për të fluturon
papan.

Shqiponja fluturon mbi bregjat
Kur shkon gjithë ngrëjan kryet e i vrejan
Duket se është e lodhur
Duket sa shkoi
Se gjaku gjindjas a kuraxoi.

Lot që ajo grisi luctin gjithë jeten
Disa nga nesh i nxuartin etjen
Disa nga nesh i çelltin një sprënxë
Mund mbahet një këngë me një drejt i thartë.

Të dinja sa udhë pa ajo e sa copa realiteti
E sa qenë ato hera ç'u pangua te ndonjë mëdat
Sa lot u derdhtin, oj, sa djerse e pastaj sa gjak
Për mos të peshtojam te jë det që s'dimi që ka
matanë.

"Mio popolo, hai versato il tuo sangue per la libertà e l'indipendenza proprio così come è successo all'Aquila delle nostre montagne" (dal libro "Ricordi" a cura di Ilir Hoxha)

*L'Aquila si alza in cielo
sorvola le nebbie, i campi arati ed ogni pensiero.
In alto, sopra coloro che volevano precluderle il volo
Sopra coloro che volevano che smettesse di cantare.*

*Quanti nel corso dei secoli l'hanno osservata
Re, operai, cacciatori, musicisti...
Quanti ne hanno elogiato il volo
Quanti le hanno sparato contro e poi hanno nascosto
la cruenta mano.*

*Ma un'Aquila non può essere uccisa,
perché una madre non muore, non può morire
sapendo che ciò che infiamma gli animi dei suoi figli
E' la sua vita, è quel suo volo.*

*L'uomo non può immaginare le strade che ha
conosciuto, quanti squarci di realtà ha visto
E quante siano state le volte che è inciampata in una
menzogna;
Quante lacrime versate, quanto sudore e quanto
sangue
Affinchè la nostra speranza non impallidisse e perchè
perchè potesse riprendere il volo.*

*L'Aquila vola attraverso le nostre montagne
Al suo passaggio tutti alzano il capo e la osservano
La stanchezza è evidente
Ed ogni uomo sospira "quante ne ha passate!"
Ma il suangue del suo popolo le ha dato coraggio.*

*Le lacrime che ha consumato hanno bagnato la terra
Chissà quanti di noi hanno dissetato
Chissà a quanti di noi hanno riacceso la speranza
Di poter tramutare in canto il suo verso acerbo.*

*L'uomo non può immaginare le strade che ha
conosciuto, quanti squarci di realtà ha visto
E quante siano state le volte che è inciampata in una
menzogna;
Quante lacrime versate, quanto sudore e quanto
sangue
Per non dover intraprendere un viaggio non sapendo
cosa ci attende aldilà del mare.*



Festival della Canzone Arbëreshe 2000

DO T' ISHA (VORREI ESSERE)

TESTO E MUSICA DI GIORGIO LA VALLE
CANTA GIORGIO LA VALLE

Vashes që më shkule zëmëren pak e pak
Me ata di sy të zeza e at' faqe e bardhë
Çë kur u leve ti dheu dritësoi
E një lule mbën' te bora zbukuroi.

Si një ethe e fort te gjaku ti më hire
E ng'është mosnjeri mjedhek të më shëronj
Kur të penxonj kjo zëmer më batir
Oj gjella ime, u shumë të dëshironj.

U shkonj ka rruga jote ditë e natë
Si i llavur spasjonj nd'at' sillikatë
Sa munu shihet drita nd'at' dritësorë
Me një mall te zëmra vëhem e këndonj:

Do t'isha lulja që ti nget me duar
Do t'isha ajri që faqen të nget
Do t'isha zjarri që kurmin të ngrohen
Do t'isha dheu ku ti me këmbë shkove
Do t'isha shtrati ku ti fjë, kopile
Do t'isha bashkë me tia, oj trendafile
Do t'isha dielli që të llambarisen
Do t'isha drita që për tia maj grisët.

*Ragazza che m'hai preso il cuore un po' per volta
Con i tuoi occhi neri e il volto bianco
Da quando tu sei nata hai illuminato il mondo
E un fiore è sbocciato sulla neve.*

*Come una forte febbre sei entrata nel mio sangue
E non esistono dottori che mi possano guarire
Quando ti penso batte il mio cuore
Vita mia ti desidero da morire.*

*Io passo notte e giorno dal tuo viottolo
Passeggiando come un matto sul selciato
E non appena si spegne la luce della tua finestra
Con il mio cuore innamorato comincio a cantare:*

*Vorrei essere il fiore che tu tocchi con le mani
Vorrei essere il vento che sfiora il tuo volto
Vorrei essere il fuoco che riscalda il tuo corpo
Vorrei essere il terreno che tu hai calpestato
Vorrei essere il letto dove tu dormi, o fanciulla
Vorrei essere insieme a te, dolce fiore mio
Vorrei essere il sole che t'illumina
Vorrei essere la luce che per te mai si spegne.*

Amami perché

*Così le vecchie parlò
E la bambina l'ascoltò
Ed il tempo trascorse
E trascorse e passò.*

*Guarda quanto bello
Sono quella montagna
Pove ti beghero andò
E cielo e nuvole.*

*Guarda quanto bene
rei dentro nel cuore
E diventeranno confetti
Le parole che dirai.*

*La vecchia parlò se na andò
E la bambina l'ascoltò*

*La dove le fontana
Sgorga ancora.*

*La vecchia poi parlò
E la bambina rimase
E mure di sale
Chi acqua non vuole.*



Festival della Canzone Arbëreshe 2000

PJAKA DHE VAJZA (LA VECCHIA E LA BAMBINA)

TESTO E MUSICA DI VINCENZO DE MARCO
CANTA ANTONELLA CHIMENTO

Pjaka dhe vajza
përpiqen nga mbrëma
Atje ku hëna
martohet me diellin.

Sa veta shkuan
Dhe sa fjalë u bënë
Atje nd'atë anë
Ku gjënden ata.

Pjaka i rëfien
Prallëzat antike
Dhe si një mike
te sytë shkëlqen.

Vajza e ruan
Me sy të ngritur
dhe pa e ditur
rritej me atë.

"Thuame, o zonjë
një fjalë e re
thuame si qe
dhe thuame pse."

Kështu pjaka fjau
Dhe vajza e dëgjoi
Dhe moti shkoi
E shkoi e kalloi.

"Ruaj sa bukur
Janë ato male
Ku puthen suvale
Dhe qiell e re.

Ruaj sa mirë
Ke mbrënda te zëmra
Dhe bëhen kolëndra
Fjalit që nxirë".

Pjaka pra iku
Dhe vajza qindroi
Atje ku kroi
Akoma rjedh.

Pjaka pra shkoi
Dhe vajza na mbeti
Dhe vdes eti
Kush ujë nëng do.

*La vecchia e la bambina
S'incontrano ogni sera
Lì dove la luna
Si sposa col sole.*

*Quante persone son passate
E quante parole son state fatte
Là in quell'angolo
Dove si trovano loro.*

*La vecchia le racconta
Le favole antiche
E come un'amica
Negli occhi risplende.*

*La bambina la osserva
Con occhi freddi
E senza saperlo
Cresceva con lei.*

*"Raccontami, signora
Una parola nuova
Dimmi com'è stato
Dimmi perché."*

*Così la vecchia parlò
E la bambina l'ascoltò
Ed il tempo trascorse
E trascorse e passò.*

*"Guarda quanto belle
Sono quelle montagne
Dove si baciano onde
E cielo e nuvole.*

*Guarda quanto bene
Hai dentro nel cuore
E diventeranno confetti
Le parole che dirai."*

*La vecchia poi se ne andò
E la bambina si fermò
Là dove la fontana
Sgorga ancora.*

*La vecchia poi passò
E la bambina rimase
E muore di sete
Chi acqua non vuole.*



Festival della Canzone Arbëreshe 2000

PAQJA ÇE DUMI NA (LA PACE CHE NOI VOGLIAMO)

TESTO DI ANTONELLA PELILLI
MUSICA DI MICHELE IONATA
CANTA IL GRUPPO "LA KAMASTRA"

Gjithë gjindja, ka gjithë anë flasnjën
Edhe ndë u mbujua kjo uerë
dukët ke u sosë
Ma u mbet trëmbasija
Ka gjumi të sbautiresh
Kur shkrehën mitra

Te vëç ndramesna derket
Të shprishure ma busulle
Ndodesh birur ka shpija,
Birur ka dheu jotë
Paqja ishtë spërenxa na runjën
Gjemën kur morta na qaset.

Paqja nëng ashtë ma ne.

Paqja çë dishëm ishtë kjo:
të ritëmi e të rromi gjemën çë dishëm na;
të flasmi ma gjindën ta shekuit,
të vemi gjithë bashkë të zënur për dorë.

Te shomi ëndret çë bëmi
Kur zgjomeni kana ktia gjumi,
shomi këto dhere ma bosulle
Mbushur pas dimrit ma lules

Paqja aren kur na rromi
Ma këto çë na bërën keq.
Këtë paqe këtu dumi na.

*Tutti da ogni parte del mondo hanno parlato
Ma anche se questa guerra si è fermata
E sembra che è tutto finito
Rimane la paura
Di essere svegliati nel sonno
Dai colpi di fucile (delle armi)*

*Di camminare per le terre
Fecondate dai bossoli
La paura di ritrovarsi solo e perso nella propria casa,
Nella propria terra
La pace è la speranza di proteggere la propria vita
Quando la morte ci insegue.*

La pace non è qui con noi.

*La pace che noi vogliamo è questa:
crescere e vivere la vita che desideriamo;
parlare con tutti i popoli del mondo
e camminare insieme, mano nella mano.*

*Vedere realizzati i nostri sogni
Quando ci svegliamo da questo incubo,
vedere queste terre piene di bossoli
ricolmi di fiori come dopo l'inverno.*

*La pace arriverà quando noi sapremo perdonare
Coloro che ci hanno fatto del male.
Questa è la pace che noi vogliamo.*

*Le si posò sugli occhi
E le ragazza le baciò in fronte.*

*C'era una volta un cuore che li teneva sempre uniti
C'era una volta un cuore che li guardava dal cielo
C'era una volta un cuore che li faceva volar bassi
C'era una volta un cuore...*



Festival della Canzone Arbëreshe 2000

PRALLEZ (FAVOLA)

TESTO DI ANTONIO LONGO

MUSICA DI ANTONIO LONGO, VINCENZO PINTO E FRANCESCO VALLE

CANTA IL GRUPPO "PRALLEZA YNE"

Ish nje herë një vashez
Çë nëng doi dashuri më mirë
Dialli i ndajti zëmren dish:
trimin e saj i mur.
Kjo vashez nëng ka më si të qanj
Pse lotët i bur gjithë
E atë gjimës zemri, mbullitur e mban
E mban mbullitur, pir gjithë.

Ish një herë një guanjun
Çë doi të mirr kit' vashez
Te qellni ndë qillit
T'i rrigallarni dillin
T'e mbani fort ndë pjetit
T'i runi sytë e t'i mirr dorin
T'e kariconi qetu qetu
T'i jip gjithsej, me gjithë mallin.

Ish një herë një zëmer ç'i mbani sembri afer
Ish një herë një zëmer ç'i runi ka dialli
Ish një herë një zëmer çë bin' e duhshin mirë
Ish një herë një zëmer...

Ish një herë një gjellë
E ndini se nëng kish gjë
Se nëng kish dashurinë
Të asaj vashez e fare më gjë.
Ish një herë një dritë
Çë vat' e ra ka qilli
Ju puxhar ndir sytë
E vajzin e puthi ndë ballët.

Ish një herë një zëmer ç'i mbani sembri afer
Ish një herë një zëmer ç'i runi ka dialli
Ish një herë një zëmer çë bin' e duhshin mirë
Ish një herë një zëmer...

*C'era una volta una ragazza
Che non volle più essere amata
Il diavolo le ha diviso il cuore:
le ha preso il suo ragazzo.
Questa ragazza non può più piangere
Perché ha perso tutte le lacrime
E quel mezzo cuore, lo tiene chiuso
Lo tiene chiuso, per tutti.*

*C'era una volta un ragazzo
Che vorrebbe prendere la ragazza
Per portarla in cielo
Per regalarle il sole
Per stringerla al petto
Per guardarle gli occhi e tenerle la mano
Per accarezzarla dolcemente
Per darle tutto, con tutto l'amore.*

*C'era una volta un cuore che li teneva sempre uniti
C'era una volta un cuore che li guardava dal diavolo
C'era una volta un cuore che li faceva voler bene
C'era una volta un cuore...*

*C'era una volta una vita
E senti che le mancava qualcosa
Le mancava l'amore
Da quella ragazza e niente più.
C'era una volta una luce
Che cadde dal cielo
Le si posò sugli occhi
E la ragazza la baciò in fronte.*

*C'era una volta un cuore che li teneva sempre uniti
C'era una volta un cuore che li guardava dal diavolo
C'era una volta un cuore che li faceva voler bene
C'era una volta un cuore...*



Festival della Canzone Arbëreshe 2000

FLEJ NANI (DORMI ADESSO)

TESTO E MUSICA DI MARIO DRAMISINO
CANTA MARIO DRAMISINO

Sonda edhe sonda u farnua njetar ditë
Deran mbilliam deran se parjashta u bë xha nxitë
Strosjam gjithë kundat që bëjan natë
Kundat që na ngrijan kur bën ngritë
U di se dialli lartë ka qialli del manatë.

Flëj nani, flëj nani
Ti flëj e thuam sa ëndra bellu bën
Ti flëj e thuam që herë u kam ta të zgjonj
Ti flëj e thuam se moti nëng është' e shkon
Par mua, par mua e dhe par tij
Çë afar më rri, çë afar rri e më vren
Çë afar më rri, çë afar rri e më gjegj nani.

Doran shtridha fort e mos a le se u të pangotham
Voxhan ngrëja lartë kur ka veshi më mos të gjegjam
E mos u trëmb ka do vete
Thirre shumë më fortë sa thërret kjo jetë
Mbaj mend se dialli lartë ka qialli del vërtet.

Flëj nani, flëj nani
Ti flëj e thuam sa ëndra bellu bën
Ti flëj e thuam që herë u kam ta të zgjonj
Ti flëj e thuam se moti nëng është' e shkon
Par mua, par mua e dhe par tij
Çë afar më rri, çë afar rri e më vren
Çë afar më rri, çë afar rri e më gjegj nani.

*E un altro giorno è andato
Col buio della notte
E ci ha lasciato
Scacciando fuori porta la paura
Domani il sole alto al mondo riderà ancora.*

*Dormi adesso
E i sogni più belli che farai
Me li racconterai
Dormi adesso
E quando ti sveglierai
Racconterai che il tempo si è fermato
In quel che hai sognato.*

*Stringimi la mano
E gridami lontano
E quando griderai
Più forte della vita
Allora capirai che inizia la partita.*

*Dormi adesso
E i sogni più belli che farai
Me li racconterai
Dormi adesso
E quando ti sveglierai
Racconterai che il tempo si è fermato
In quel che hai sognato.*



Festival della Canzone Arbëreshe 2000

SAMANDILI (IL FAZZOLETTO)

TESTO DI ARMANDO DATTILO E PIERO PISANI

MUSICA DI ARMANDO DATTILO, PIERO PISANI E PIERPAOLO GIGLIO

ESECUZIONE DEL GRUPPO "INNOMINATI"

CANTANO FABRIZIO DE CESARE E WANESSA DONATO

DJALI: Vajzë, u të dhe va një samandil
Çë mëma mbi i shkruajti ëmrin e tim.

VAJZA: Djal, u e mbanj mbrëndë këtë gj
Sa të shutën gjakun që shtje zëmra ime.

DJALI: Gjegj shokët që më sërresin
Ruaj si shkëlqejinë thikat e tire
Ashtu si shkëlqejinë sytë e tona
Kur fjasim nga Shqipëria jonë.

KORI: Rri akortu, oj vajzë, kesaj dorë
Purçë shqori shumë lule
Çë kishin pitur ujt e tjerve.

VAJZA: Djal ti më lipe këtë shurbes
Ç'kur më peve të herë
E nje mbrëma që ngë na shohën
U lë gjithsej e vinj me tij.

RAGAZZO: Ragazza, ti ho dato un fazzoletto
Su cui mia madre ha scritto il mio nome.

RAGAZZA: Ragazzo, io lo tengo nel mio petto
Per asciugare il sangue che butta il mio cuore.

RAGAZZO: Ascolta gli amici che mi chiamano
Guarda come risplendono i loro coltelli
Così come risplendono i nostri occhi
Quando parliamo della nostra Albania.

CORO: Stai attenta, o ragazza, a questa mano
Perché ha strappato molti fiori
Che avevano bevuto l'acqua altrui.

RAGAZZA: Ragazzo, mi hai chiesto questo
Da quando mi hai visto per la prima volta
E una sera che non ci vede nessuno
Io lascio tutto e vengo con te.



Festival della Canzone Arbëreshe 2000

TAMBURET E SHIUT! (I TAMBURI DELLA PIOGGIA)

TESTO E MUSICA DI FRANCESCO SCARAVAGLIONE
CANTANO FRANCESCO, COSIMO E DAMIANO SCARAVAGLIONE

...Pse, ndëç nëng vjen shiu sonde
kem dalmi, kem lëremi shpitë tonë...
Lufta njera sot na mbajti mbrenda
Po pa ujë nëng mund rromi një ditë
Ndëç tamburi nëng bije, fëmon gjithse'.

Këtu përpara janë shume suldete
Më se një mil, nëng fëmonjen më
Turkëra të liga çë marrnjën shpinë
Shpinë, zëmren edhe më gjë.

Nëng don t'iknjën e shkoi mot
Shtumë djerë edhe gjak e jetë
Luftomi me dhëmbë e zëmër
E i fiduam njera sot...

Bora shokun më i mirë çë kisha
I shpuan zëmren e i shkultin gjak
Qindroi mbë truall me sytë të hapta
Tek ai qiell edhe sot pa retë.

Qajti mëma, qajti tata
Qajtin motrat, qajtin vullezrat
Po nëng kemi më bësonj lotë
Kemi bësonj se tamburi këndon...

Ma, ndëç sonde, nëng bie tamburi, sot
Tamburet e shiut, jemi pa ujë
E kem hapmi oj dherat
e turku na hinë mbrënda!

Turku çë nëng lufton më
Ndonjeri vate i tha se jemi
Oj pa ujë e jem' e vdesmi etije
Turku pret se sonde nuk bije shi!

Çë kem i bëmi këta thikë e spada
Çë kem e bëmi luften nani?
Turku pret pa çë ngrën një dorë
Sosën se sonde nëng bije shi.

Eni re, eni dreç
E pundareni te qielli këtu
Pas hapeni e jetë bije
Shiu çë vet na sallvon!

Lucëm façen, lucëm jetën
Ëm të mbjonj me ujë katundin
Ëm të i jap ujë tim bir
Janë shumë ditë çë nëng pi faregjë!

Ma sonde ajri duket më i ngrohtë
Qielli është pa retë e hëna ë' shumë e bardhë...

E jasht oj turku ka hare e gëzon...
E janë gjithë kutjend e na kemi vdekjen mbrëndë.

Sa shokë pa fuçi kam nguça sonde
Gjithë të mërzitura, me vdekjen ndër zëmër...
Ma gjithë një herje gjegjet jasht t
Tamburet çë binjën...Erdh shiu, erdh shiu!!!

...Perché se non viene la pioggia stasera
Dobbiamo uscire e lasciare le nostre case...
La lotta fino ad oggi ci ha tenuti dentro
Ma senz'acqua non possiamo vivere ancora un giorno
E se il tamburo non suonerà, finirà tutto.

Qui davanti ci sono troppi soldati
Più di mille, non finiscono più
Turchi cattivi che vogliono prenderci le case
Le case, il cuore e qualcosa di più.

Non vogliono andarsene ed è passato di tempo
Abbiamo "buttato" sudore, sangue e vita
Lottato coi denti e col cuore
E li abbiamo tenuti a bada fino ad oggi.

Ho perso l'amico migliore che avevo
Gli hanno trafitto il cuore e strappato il sangue
Ed è rimasto per terra con gli occhi aperti
A quel cielo ancora oggi senza nuvole.

Ha pianto la madre, ha pianto il padre
Han pianto le sorelle, han pianto i fratelli
Ma non abbiamo più bisogno di lacrime
Abbiamo bisogno che il tamburo canti.

Ma se stanotte non suona il tamburo, oggi
I tamburi della pioggia, saremo senz'acqua
E dovremo aprire le porte
E i turchi entreranno in casa.

Il turco non lotta più
Qualcuno è andato a dirgli che siamo
Senz'acqua e moriamo di sete
Il turco aspetta che stasera non piovva!

Cosa ne facciamo di questi coltelli e di queste spade
Che ne facciamo della lotta ora?
Il turco aspetta senza muovere una mano
Basta che stasera non piovva.

Venite nuvole, venite in fretta
E fermatevi sopra questo cielo
Poi apritevi e lasciate cadere
La pioggia che solo ci potrà salvare.

Bagnatemi il viso, bagnatemi la vita
Fatemi riempire di acqua il péaeese
Fatemi dare un po' d'acqua a mio figlio
Son tanti giorni che non beve nulla!

Ma stasera il vento sembra più caldo
Il cielo è senza nuvole e la luna è troppo bianca...

Fuori il turco gioisce, ha piacere
E son tutti contenti mentre noi abbiamo la morte in casa.

Quanti amici senza più forza ho accanto stasera
Tutti tristi, con la morte nel cuore...
Ma tutto ad un tratto si sentono fuori
I tamburi che suonano... E' arrivata la pioggia!!!



Festival della Canzone Arbëreshe 2000

TI, KUSH JE? (TU, CHI SEI?)

TESTO DI ZAIRA TOCCI
MUSICA DI SEBASTIANO POLI
CANTA ZAIRA TOCCI

Mua nga mbrëma mënhëhere sa të fjë
Më pjaset mbrënda një pokondri
M'erret zëmëra më shumë se nata
Pse un pa ti nëng kam si të rri.

Nga menatë si hapinj këta sy
I pari pënxir ku birem je ti:
Je ai gjëmb ç'u nëng di të nxir
E këtë zëmër ti je e m'e shqir.

Dua t'e gjegjinj ka ajo buzë se ng'i më do më.
Dua të djovasinj ka ata sy se u fërnua.
Nëng mund jet' se është pa zëmër dashuria.
Thuam ç'i të bëra!
Pse u menatë kam rri pa ti?
Ti, ku je? ...Ti, kush je ?

Dua t'i të nxir ka zëmëra ime.
Kam e shkulinj këte gjëmbë të thartë.
Pakë e pakë ka të shkonj kjo natë...
Si kam bënj njerim menatë?

Dua t'e gjegjinj ka ajo buzë se ng'i më do më.
Dua të djovasinj ka ata sy se u fërnua.
Nëng mund jet' se është pa zëmër dashuria.
Thuam ç'i të bëra!
Pse u menatë kam rri pa ti?
Ti ku je? ...Ti kush je ?

*Ogni sera prima di dormire
Mi scoppia dentro la tristezza
Mi si rabbuia il cuore più della notte
Perché io senza te non so vivere.*

*Ogni mattina appena mi sveglio
Il primo pensiero dove mi perdo sei tu:
sei la spina che io non so togliere
e questo cuore me lo stai strappando.*

*Voglio sentire da quella bocca che non mi ami più.
Voglio leggere da quegli occhi che è finita.
Non è possibile che è senza cuore l'amore.
Dimmi cosa ti ho fatto!
Perché domani io dovrò vivere senza te?
Tu, dove sei? ...Tu, chi sei?*

*Voglio toglierti dal mio cuore.
Strapperò questa spina amara.
A poco a poco passerà questa notte...
Come farò fino a domani?*

*Voglio sentire da quella bocca che non mi ami più.
Voglio leggere da quegli occhi che è finita.
Non è possibile che è senza cuore l'amore.
Dimmi cosa ti ho fatto!
Perché domani io dovrò vivere senza te?
Tu, dove sei? ...Tu, chi sei?*

Festival della Canzone Arbëreshe 2000



C

TI KUJUH JET (TU CHI SEI?)

TESTO DI ZARA TOCCI
MUSICA DI SEBASTIANO POEL
CANTA ZARA TOCCI

Qm' s'era p'ma di d'm'ra
M' scoppie dentro la tristezza
M' si raddoppia il cuore piú della notte
Perché io senza te non so vivere

Qm' m'eltra ragione mi s'aveva
Il primo pensiero dove m'è parso sei tu
Se la spina che io non so togliere
e questo cuore me lo stai strappando

Voglio sentire da quella bocca che non mi ami più
Voglio leggere da quegli occhi che è finita
Non è possibile che è senza cuore l'amore
Dimmi cosa ti ho fatto!

Perché domani io dovrò vivere senza te?
Tu, dove sei? ... Tu, chi sei?

Voglio tornare dal mio cuore
Stappando questa spina amara
A poco a poco passano queste notti
Come fado fino a domani?

Voglio sentire da quella bocca che non mi ami più
Voglio leggere da quegli occhi che è finita
Non è possibile che è senza cuore l'amore
Dimmi cosa ti ho fatto!

Perché domani io dovrò vivere senza te?
Tu, dove sei? ... Tu, chi sei?

M'ha nga m'eltra m'eltrësira sa të bë
Më q'paset m'eltrësira të bëkonat
M'amel zëmbë me shpirtë se nata
Pse un pa të njëng kam si të mi

nga m'eltra si rëpiq këta sy
I parë përveç këi parim ja të
Ja si gjëmb ç'u nëng di të ndrë
E këtë zëmbër të ja o m'e shpiq

Dua të gjegjiri ka ajo buzë se një më do më
Dua të gjegjiri ka ata sy se u tërnu
Njëng mund jet se bëritë për zëmbër dëshirua
T'ham ç'të bëritë!

Pse u m'eltrësira kam në pa të?
Ti ku je? ... Ti, ku je?

Dua të të ruti ka zëmbër ime
Kam e shpirtë këta gjëmbë të tëritë
Për të për të këta këta këta këta këta
Si kam për njëng m'eltrësira?

Dua të gjegjiri ka ajo buzë se një më do më
Dua të gjegjiri ka ata sy se u tërnu
Njëng mund jet se bëritë për zëmbër dëshirua
T'ham ç'të bëritë!

Pse u m'eltrësira kam në pa të?
Ti ku je? ... Ti, ku je?